



**HAL**  
open science

# Les compilateurs du Liber glossarum ont-ils utilisé un manuscrit interpolé des Instructions d'Eucher ?

Olivier Szerwiniack

► **To cite this version:**

Olivier Szerwiniack. Les compilateurs du Liber glossarum ont-ils utilisé un manuscrit interpolé des Instructions d'Eucher ?. Dossiers d'HEL, 2016, Le Liber glossarum (s. VII-VIII) : Composition, sources, réception, 10, pp.265-269. hal-01420128v1

**HAL Id: hal-01420128**

**<https://hal.science/hal-01420128v1>**

Submitted on 20 Dec 2016 (v1), last revised 10 Jan 2017 (v2)

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Les compilateurs du *Liber glossarum* ont-ils utilisé  
un manuscrit interpolé des *Instructions* d'Euher ?

Olivier Szerwiniack  
Université de Picardie Jules Verne, TRAME

*Résumé*

L'article présente les manuscrits des *Instructions* d'Euher antérieurs au IX<sup>e</sup> siècle dans lesquels les auteurs du *Liber glossarum* ont pu trouver des interprétations des noms hébreux et montre que ces auteurs ont utilisé un manuscrit interpolé puisqu'ils ont recopié au moins l'une des vingt-cinq interprétations de noms hébreux supplémentaires contenues dans l'édition des *Instructions* d'Euher publiée par Johannes Alexander Brassicanus à Bâle en 1531.

*Mots-clefs*

*Liber glossarum*, interprétations des noms hébreux, Jérôme, Euher de Lyon, Isidore de Séville, interprétations interpolées

*Abstract*

The article presents Euherius manuscripts of *Instructiones* prior to the 9th century in which the authors of *Liber glossarum* could find some interpretations of Hebrew names and shows that these authors used an interpolated manuscript since they copied at least one of the 25 supplementary interpretations of Hebrew names contained in the edition of Euherius *Instructiones* published by Johannes Alexander Brassicanus at Basle in 1531.

*Keywords*

*Liber glossarum*, interpretations of Hebrew names, Hieronymus, Euherius of Lyon, Isidorus of Sevilla, interpolated interpretations.

Dans le prolongement de ma communication présentée lors du précédent colloque<sup>1</sup>, je voudrais examiner de quels manuscrits des *Instructions* d'Euher les compilateurs du *Liber glossarum* ont pu disposer et plus particulièrement répondre à la question suivante : les compilateurs du *Liber glossarum* ont-ils connu et utilisé les vingt-cinq interprétations de noms hébreux supplémentaires contenues dans l'édition de Johannes Alexander Brassicanus des *Instructions* d'Euher ?

Comme je l'ai montré dans mon article précédent, les principales sources des interprétations de noms hébreux contenues dans le *Liber glossarum* sont Jérôme, Euher et Isidore, puisque sur les dix-sept interprétations contenues dans la section AB, le nom du premier est cité quatre fois, celui d'Euher cinq fois et celui d'Isidore quatre fois.

À partir du *Liber interpretationis Hebraicorum nominum* de Jérôme (ca 347-420) essentiellement, Euher de Lyon (ca 380-450) rassembla au plus tôt en 430<sup>2</sup> une sélection d'interprétations abrégées de noms hébreux dans le second livre de ses *Instructions* destinées à son fils Salonius. Cette sélection commode fut ensuite utilisée par de nombreux lettrés, à commencer par Isidore de Séville et les compilateurs du *Liber glossarum*, parfois de façon complémentaire avec le livre de Jérôme.

---

Au seuil de cet article, j'ai plaisir à remercier pour sa patience et sa relecture Anne Grondeux, qui dirige le programme *Liber Glossarum* ERC 563277 LibGloss, CNRS - HTL, UMR 7597 - Univ. Paris Diderot.

<sup>1</sup> O. Szerwiniack 2014.

<sup>2</sup> Selon M. Dulaey 2005.

Puisque les plus anciens manuscrits du *Liber Glossarum* datent de la fin du VIII<sup>e</sup> s., les compilateurs n'ont pu utiliser des manuscrits d'Eucher postérieurs à cette date. Dans la liste des manuscrits établie par Carmela Mandolfo<sup>3</sup> dans la dernière édition des *Instructiones ad Salonium* d'Eucher de Lyon, seuls les cinq manuscrits suivants sont antérieurs à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle et contiennent la section *De nominibus hebraicis* du livre II, absente de nombreux manuscrits :

- Paris, BnF, lat. 9550, VI-VII<sup>e</sup> s., provenant de Saint Claude, contient des annotations de Florus de Lyon : voir L. Holtz 2007 et C. Charlier 1945, réimpression 2009, et mise à jour sur le site : <http://florus.hypotheses.org/liste-de-charlier>
- Saint-Gall, Stiftsbibliothek, ms. 225, écrit à Saint-Gall à la fin VIII<sup>e</sup> s., ne contient que le début du livre II des *Instructiones* (l. 2-95 de l'édition Mandolfo)
- Saint-Gall, Stiftsbibliothek, ms. 230, écrit à Saint-Gall dans la seconde moitié du VIII<sup>e</sup> s.
- le manuscrit Saint-Gall, Stiftsbibliothek 238, écrit à Saint-Gall par le scribe Winithar dans la seconde moitié du VIII<sup>e</sup> s., est fragmentaire
- enfin le manuscrit Rome, Biblioteca Nazionale Centrale 2107 (Sessorianus 77), écrit dans la seconde moitié du VIII<sup>e</sup> s. dans le Nord de l'Italie, était à Nonantola au IX<sup>e</sup> siècle. Selon Raymond Étaix<sup>4</sup>, il s'agit d'un abrégé et non d'une version antérieure du texte comme le croyait Karl Wotke, qui a édité le texte d'Eucher dans le Corpus de Vienne (*CSEL* 31) en 1894.

Le texte des *Instructiones* d'Eucher n'est pas identique dans tous les manuscrits. En effet, selon P. Godet<sup>5</sup>, le succès de l'ouvrage d'Eucher provoqua des « interpolations énormes », comme on peut le constater dans l'édition des *Instructiones ad Salonium* d'Eucher publiée à Bâle en 1531 par Johannes Alexander Brassicanus († 1539) et reprise dans le tome 50 de la Patrologie latine de Migne en 1859. Dans une lettre introductive, Brassicanus déclare avoir utilisé un manuscrit que l'abbé de la Sainte Croix, Ioannes Hartmann, lui a fourni : « Nos autem exemplo et integro et egregie sincero usi, quod nobis cum plerisque aliis aequae bonis auctoribus Reuerendus pater dominus Ioannes Hartmannus, abbas Sanctae Crucis in Austria [...] communicauit<sup>6</sup>. » Or Carmela Mandolfo fait observer dans l'introduction de son édition d'Eucher que ce manuscrit de l'abbaye de Heiligenkreuz est aujourd'hui perdu et qu'il a probablement été détruit en 1683 lors d'un assaut des Turcs contre Heiligenkreuz au cours duquel environ trois cents manuscrits furent détruits. Le texte des *Instructiones ad Salonium* d'Eucher repris de l'édition Brassicanus dans le t. 50 de la *Patrologie latine*, présente dans la colonne 814 A-B les vingt-cinq interprétations supplémentaires suivantes, absentes des éditions de K. Wotke et de C. Mandolfo (les vingt-quatre premières sont consécutives, la dernière est séparée des vingt-quatre autres par deux interprétations ici mises en italiques et communes aux trois éditions) :

1. Augusti solemniter stantes
2. Caesar possessio principalis
3. Cirenei haeredes
4. Bethsaida domus frugum
5. Betphage syrum domus uallis
6. Bethania domus afflictionis

<sup>3</sup> Eucher 2004, p. X-XVIII.

<sup>4</sup> R. Étaix 1963, col. 1317.

<sup>5</sup> P. Godet 1913, col. 1453.

<sup>6</sup> « Alex. Brassicani epistola in S. Eucherium », *PL* 50, col. 699D.

7. Genesear ortus principis
8. Amaus populus abiectus
9. Capharnaum ager consolationis
10. Sarepta incensa siue angustia panis
11. Gethsemani uallis pinguedinum
12. Golgotha caluaria
13. Nazareth flos munditiae uel uirgultum
14. Niniuitae nati speciosi
15. Sidon uenatio
16. Zachaeus iustificatus
17. Idumaea rosa
18. Lisama natiuitas tentationis
19. Iordanis descensus
20. Martha prouocans Deum
21. Magdalena turris
22. Susanna lilium
23. Saba captiuitas
24. Caiphas inuestigator siue uomens ore  
*Pontius declinans consilium*  
*Pilatus os malleatoris*
25. Herodes pellicius.

Ni K. Wotke ni C. Mandolfo ne parlent de ces vingt-cinq interprétations supplémentaires, dont certaines se retrouvent sous une forme plus ou moins modifiée dans des manuscrits irlandais ou plus généralement insulaires des Évangiles<sup>7</sup>. Ces interprétations supplémentaires sont inauthentiques selon Matthias Thiel<sup>8</sup>, pour qui elles n'auraient été ajoutées qu'au VII<sup>e</sup> siècle, car elles ne se retrouvent pas dans les *Étymologies* d'Isidore de Séville. Mais qu'en est-il du *Liber glossarum* ? J'ai recherché systématiquement chacune des vingt-cinq interprétations supplémentaires dans le *Liber* : onze interprétations ne s'y trouvent pas, mais les quatorze suivantes y figurent :

1. **AV200 Augusti** : De glosis : **Augusti** — solemniter stantes.  
A priori, la source du *Liber glossarum* peut être soit un glossaire comme indiqué, soit un exemplaire d'Eucher interpolé, soit Hier., *H.N.*, 64, 2 (Lc 2, 1) abrégé : « Augusti solemniter stantis aut solemnitatem additam »
2. **CE597 Cesar** : **Cesar** — interpretatur possessio principalis.  
Dans ce cas également, la source peut être un exemplaire d'Eucher interpolé ou Hier., *H.N.*, 64, 9 (Lc 2, 1) : « Caesar possessio principalis »
5. **BE177 Betfage** : Euceri : **Betfage** — Syrum, domus uallis interpretatur.  
Ici en revanche, la seule source possible est un exemplaire d'Eucher interpolé, comme en *PL* 50, col. 814 A : « Betphage, Syrum, domus uallis. » En effet, l'interprétation de Jérôme est très éloignée : Hier., *H.N.*, 60, 24 (Mt., 21, 1) : « Bethfage domus oris uallium uel domus buccae. Syrum est, non hebraeum. »
6. **BE172 Bethania** : **Bethania** — domus adflictionis<sup>+</sup>  
Dans ce cas, la source peut être un exemplaire d'Eucher interpolé ou Hier., *H.N.*, 60, 26 (Mt., 21, 17) abrégé : « Bethania domus adflictionis eius uel domus oboedientiae »
9. **CA74 Cafarnaum** : Hieronimi : **Cafarnaum** — interpretatur ager consolationis.  
Puisque le compilateur du *Liber glossarum* indique Jérôme comme source, il doit

<sup>7</sup> Voir O. Szerwiniack 1994, p. 210-212.

<sup>8</sup> M. Thiel 1973, p. 54-55.

- plutôt s'être inspiré de Hier., *H.N.*, 64,11 (Lc 4, 31) abrégé : « Cafarnaum ager uel uilla consolationis »
11. **GE289 Gessemani** : Hieronimi : **Gessemani** — interpretatur uallis pinguisima.  
 Dans ce cas également, puisque le compilateur du *Liber glossarum* indique Jérôme comme source, il doit plutôt s'être inspiré de Hier., *H.N.*, 61, 22 (Mt. 26, 36) : « Gethsemani uallis pinguedinum » ou Hier., *Commentariorum in Ieremiam prophetam libri sex*, Ier. 31, 14, éd. PL 24, col. 876 C ou éd. S. Reiter 1913, p. 388 : « Gethsemani / Gessemani quod in lingua nostra uallem pinguedinis sonat ».
12. **GO4 Golgota** : **Golgota** — caluaria.  
 La source peut être un exemplaire d'Eucher interpolé ou Hier., *H.N.*, 61, 22 (Mt. 27, 33) abrégé : « Golgotha caluaria. Syrum est, non Hebraeum ».
15. **SI109 Sidon** : **Sidon** — interpretatur uenetricem uel uenatores.  
 La source la plus proche ici n'est pas Eucher interpolé, repris de Hier., *H.N.*, 63, 9 (Mt. 11, 21) : « Sidon uenatio », mais Rufin, *De benedictionibus patriarcharum II*, 10, 9-10, éd. Manlius Simonetti 1961, p. 210 : « Sidona interpretatur uenatores uel uenatrix ».
19. **IO47 Iordanis** : Gregori : **Iordanis** — Hebreo uocabulo descensio eorum dicitur.  
 La source la plus proche est Grégoire le Grand, *Moralia in Iob XXXIII*, 6, 67, éd. M. Adriaen 1985, p. 1682 : « Iordanis uero hebraeo uocabulo descensio eorum dicitur », qui reprend Hier., *H.N.*, 64, 27 (Lc 3, 3) abrégé : « Iordanis descensio eorum aut... »
20. **MA823 Martha** : Esidori : **Martha** — inritans, prouocans. Sermo autem Syro interpretatur dominans.  
 La source la plus proche est Isidore, *Ét.* VII, 10, 3, éd. Guillaumin et Monat 2012, p. 129 : « Martha inritans, prouocans. Sermone autem Syro interpretatur dominans. »
21. **MA165 Magalene** : **Magalene** — interpretatur turris.  
 La source peut être Eucher interpolé ou Isidore, *Ét.* VII, 10, 3, éd. Guillaumin et Monat 2012, p. 129 : « Magdalena turris »
22. **SV951 Susanna** : **Susanna** — interpretatur lilium uel subleuatio glorie.  
 La source de la première partie de l'interprétation peut être Eucher interpolé ou Hier., *H.N.*, 66, 2 (Lc 8, 3) abrégé : « Susanna lilium aut gratia eius. Sed melius... » En revanche, la source de la seconde partie « subleuatio glorie » est inconnue.
24. **CA79 Caifas** : Esidori : **Caifas** — inuestigator siue uomens ore.  
 La source peut être Eucher interpolé ou Isidore, *Ét.* VII, 10, 7 abrégé, éd. Guillaumin et Monat 2012, p. 129-131 : « Caiphias inuestigator, aut sagax, aut uomens ore » qui reprend Hier., *H.N.*, 60, 30 (Mt. 26, 3) : « Caifas inuestigator uel sagax. Sed melius uomens ore. »
25. **ER216 Erodes** : Esidori : **Erodes** — pellicius, gloriosus, clara ethimologia.  
 La source la plus proche est Isidore, *Ét.* VII, 10, 6, éd. Guillaumin et Monat 2012, p. 129 : « Herodes pellicius, gloriosus » qui reprend Hier., *H.N.*, 64, 17 (Lc 1, 5) : « Erodes pelliceus gloriosus ».

En conclusion, il faut souligner que la relation des sources est complexe car Eucher a utilisé Jérôme et Isidore a utilisé à la fois Eucher et s'est reporté à Jérôme, si bien qu'il est parfois difficile de savoir quelle est la source exacte du *Liber glossarum*.

Plusieurs cas sont ambigus, néanmoins, si je ne m'abuse, la cinquième interprétation BE177 Betfage démontre que les compilateurs du *Liber glossarum* ont utilisé un manuscrit interpolé des *Instructions* d'Eucher.

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

*Sources primaires*

- Euher, 1531. *Instructiones ad Salonium*, éd. Johannes Alexander Brassicanus, Bâle.
- Euher, 1859. *Instructiones ad Salonium*, éd. Jean-Paul Migne, *Patrologie latine*, t. 50, Petit-Montrouge, col. 773-822.
- Euher, 1894. *Sancti Eucherii Lugdunenis Formulae spiritalis intellegentiae, Instructionum libri duo...*, éd. Carolus Wotke, Wien, Tempsky, CSEL 31.
- Euher, 2004. *Eucherii Lugdunenis Formulae spiritalis intellegentiae, Instructionum libri duo*, éd. Carmela Mandolfo, Turnhout, Brepols, CCSL 66.
- Grégoire le Grand, 1979. *Moralia in Iob libri XXXIII-XXXV*, éd. Marc Adriaen, Turnhout, Brepols, CCSL 143 B.
- Isidore, 2012. *Étymologies*, Livre VII, éd. et trad. Jean-Yves Guillaumin et Pierre Monat, Paris, Les Belles Lettres, ALMA.
- Jérôme, 1845. *Commentariorum in Ieremiam prophetam libri sex*, éd. Jean-Paul Migne, *Patrologie latine*, t. 24, Petit-Montrouge, col. 679-900.
- Jérôme, 1913. *In Hieremiam prophetam libri sex*, éd. Siegfried Reiter, Wien, Tempsky, CSEL 59.
- Jérôme, 1959. *Liber interpretationis Hebraicorum nominum*, éd. Paul de Lagarde, Turnhout, Brepols, CCSL 72 [réimpression de son éd. *Onomastica sacra*, Göttingen, 1870, 2<sup>e</sup> éd. 1887].
- Rufin, 1961. *De benedictionibus patriarcharum*, éd. Manlius Simonetti, *Tyrannii Rufini opera*, Turnhout, CCSL 20.

*Sources secondaires*

- Charlier, Célestin, 1945. « Les manuscrits personnels de Florus de Lyon et son activité littéraire », *Mélanges Emmanuel Podechard. Études de sciences religieuses offertes pour son éméritat au doyen honoraire de la faculté de théologie de Lyon*, Lyon, 71-84, réimpression *Revue Bénédictine* 119/2, 2009, 252-267 ; mise à jour sur le site : <http://florus.hypotheses.org/liste-de-charlier>.
- Dulaey, Martine, 2005. « Euher exégète : l'interprétation de la Bible en Gaule du Sud dans la première moitié du v<sup>e</sup> s. », Otto Wermelinger *et al.* (éd.), *Saint Maurice et la légion thébaine*, Fribourg, Academic Press Fribourg, 67-93.
- Étaix, Raymond, 1963. « Euher de Lyon », R. Aubert et É. Van Cauwenbergh (éd.), *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, t. XV, Paris, Letouzey et Ané, col. 1315-1317.
- Godet, P., 1913. « Euher (saint) », A. Vacant et E. Mangenot (éd.), *Dictionnaire de théologie catholique*, t. V, Paris, Letouzey et Ané, col. 1452-1454.
- Holtz, Louis, 2007. « La tradition lyonnaise d'Euher de Lyon et le manuscrit Paris, BnF, lat. 9550 », *Revue d'histoire des textes*, n. s., 1, 267-332.
- Szerwiniack, Olivier, 1994. « Des recueils d'interprétations de noms hébreux chez les Irlandais et le wisigoth Théodulf », *Scriptorium* 48. 2, 187-258.
- Szerwiniack, Olivier, 2014. « Les interprétations des noms hébreux dans le *Liber Glossarum* (section AB) », *Histoire Épistémologie Langage* 36/1, 83-96.
- Thiel, Mathias, 1973. *Grundlagen und Gestalt der Hebräischkenntnisse des frühen Mittelalters*, Spoleto, coll. « Biblioteca degli Studi Medievali 4 ».



